

Анна Гавальда вже давно увійшла до кола найкращих європейських авторів. І це зовсім не дивно, адже її романи неодноразово ставали бестселерами та розійшлися багатомільйонним накладом у 30 країнах світу. Дебютувавши 1999 року з невеличкою збіркою оповідань, Анна Гавальда полонила серця читачів і одразу стала сенсацією у французькій літературі.

ДВА РОМАНИ В ОДНІЙ КНИЗІ!

«Я її кохав. Я його кохала» — роман, який було екранізовано!

Дві історії кохання...

За ким правда? За тим, хто пішов від дружини, знайшовши нове кохання, чи за тим, хто двадцять років приховував свої почуття до іншої і не залишав родину? Дві однакові історії кохання, проте два різних сюжети. Але наприкінці розбиті серця і страждання. Кожен має право на щастя та власну правду. Тож чия правда сильніша?

«Ковток свободи» — захоплива подорож у минуле. Забувши на кілька годин про дітлахів, родинні турботи, розлучення, негаразди та світські умовності, два брати і дві сестри подарують собі останній справжній день дитинства, вкрадений у власного дорослого життя.

www.bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-5644-9



9 1789661 456449

Анна Гавальда

Я її кохав. Я його кохала
Ковток свободи



Анна Гавальда

Я її кохав.
Я його кохала

Ковток
свободи



КЛУБ
СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ





Анна Гавальда

Я її кохав.
Я його кохала

КОВТОК
СВОБОДИ

Романи

ХАРКІВ  КЛУБ
2013  СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ



УДК 821.133.1

ББК 84.4ФРА

Г12

Жодну з частин даного видання
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі
без письмового дозволу видавництва

Публікується за сприяння Анастасії Лестер

Перекладено за виданнями:

Gavalda A. Je l'aimais : Roman / Anna Gavalda. — Paris :

Le Dilettante, 2002. — 224 p.

Gavalda A. L'Échappée belle : Roman / Anna Gavalda. — Paris :

Le Dilettante, 2009. — 168 p.

Переклад з французької *Ксенії Єрмолаєвої*

Дизайнер обкладинки *Маргарита Єфімова*

Колажі *Юлії Романіки*

ISBN 978-966-14-5644-9 (укр.)

ISBN 978-2-84263-052-2 (фр.)


ISBN 978-2-84263-184-0 (фр.)

Je l'aimais © Editions Le Dilettante, Paris, 2002

L'Échappée belle © Editions Le Dilettante, Paris, 2009

© Hemiro Ltd, видання українською мовою, 2013

© Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», переклад та художнє оформлення, 2013



*Я її кохав.
Я його кохала*

– Що ти кажеш?

– Кажу, що заберу їх звідси. Їм піде на користь тимчасова зміна обстановки...

– Але коли? – спитала моя свекруха.

– Зараз.

– Зараз? Ти ж не думаєш...

– Саме це я й думаю.

– Та врешті-решт! Що все це значить?! Уже майже одинадцята!

П'єре, ти...

– Сюзанно, я розмовляю з Хлоєю. Хлоє, слухай мене! Я хочу забрати вас подалі звідси. Що скажеш? Ти вважаєш, що це погана ідея?

– Я не знаю.

– То йди збирати речі. Ми поїдемо, тільки-но ти повернешся.

– Я не хочу повертатися до себе.

– То й не ходи туди. Вирішимо на місці.

– Але ж ви не...

– Хлоє, Хлоє, будь ласка... Довірся мені.

Моя свекруха досі протестувала.

– Це казна-що! Ви ж не будете будити малих о такій порі! Будинок навіть не опалюється! Там зовсім нічого немає! Там для них нічогоісінько немає. Вони...

Він підвівся.

* * *

Маріон спить у своєму автомобільному кріслі, тримаючи пальчика в роті. Люсі звернулася калачиком поруч.

Я дивлюся на свекра. Він сидить рівно, міцно тримає кермо. Він не сказав ані слова, відколи ми поїхали. Я часом бачу його профіль у світлі фар зустрічних авто. Думаю, він так само нещасний, як і я. Стомлений і зневірений.

Він відчув на собі мій погляд.

— Чому не спиш? Знаєш, тобі варто поспати, опустити спинку сидіння й поспати. Дорога ще довга...

— Не можу, — відповідаю, — я за вами наглядаю.

Він мені усміхається. Хоча навряд чи можна назвати це усмішкою.

— Ні... Цього разу — я за тобою.

Ми повертаємося кожен до своїх думок.

І я плачу, затуливши обличчя руками.

Ми зупинилися на заправці. Поки його нема, перевіряю свій мобільний.

Жодного повідомлення.

Звичайно.

Дурна.

Яка ж я дурна...

Вмикаю радіо, вмикаю.

Він повертається.

— Ти підеш? Хочеш чогось?

Киваю.

Помиляюся кнопкою, стаканчик наповнюється якоюсь гидотною рідиною, викидаю в сміття.

У магазинчику купую пачку підгузків для Люсі та зубну щітку для себе.

Він відмовляється рушати, поки я не опущу спинку сидіння.

* * *

Я відкрила очі, аж коли він вимкнув двигун.

— Не виходь. Залишайся тут із дівчатками, поки в салоні ще тепло.

Я увімкну електричні обігрівачі у вашій кімнаті й повернуся за вами.

Знов благаю, аби в мобільнику щось з'явилося.

О четвертій ранку...

От дурна.

Сон не повертається.

Ми всі утръох лягли до ліжка Адріанової бабусі. Того, що страшенно рипить. Колись воно було нашим із ним.

Ми кохалися, намагаючись якнайменше ворушитися.

Увесь дім був у курсі, коли ти рухав рукою чи ногою. Я добре пам'ятаю натяки Крістін, коли ми спустилися снідати першого ранку. Ми червоніли, сховавши носи й очі у свої чашки, та трималися за руки під столом.

Добре засвоївши урок, надалі ми робили це якомога непомітніше.

Коли-небудь він повернеться сюди з іншою жінкою, і з нею, як колись зі мною, також скине цей товстенний матрац на підлогу, коли вже не буде сил терпіти те рипіння.

Нас розбудила Маріон. Вона вигулювала свою ляльку по перині, розповідаючи їй казку про летючі сьоски. Люсі торкається моїх повік: «У тебе оченята зовсім склеїлися».

Удягаємося під ковдрами, бо в кімнаті надто холодно.

Ліжко, що стогне, дуже їх веселить.

Свекор розпалив камін у кухні. Помічаю його в глибині саду, він бере дрова з-під навісу.

Уперше опиняюся з ним сам-на-сам.

Мені завжди було ніяково в його товаристві. Надто відсторонений. Надто мовчазний. А ще все те, що Адріан мені про нього розповідав... Як важко було зростати під його пильним поглядом, яким він був жорстким, як гнівався, як прискіпувався до шкільних оцінок.

Те саме і з Сюзанною. Ніколи не бачила між ними ніжних почуттів.

— П'єр не любить демонструвати свої почуття, але я знаю, що він до мене відчуває, — сказала вона мені одного разу, коли ми теревили про кохання, чистячи зелену квасолю.

Я кивала, але не розуміла. Мені не вдавалося досягнути цього чоловіка, скупого на почуття і стриманого в душевних поривах. Нічого не показувати через страх відчути себе вразливим — ніколи не могла такого зрозуміти. У нашій родині доторкнутися чи обійняти — так само природно, як і дихати.

Зміст

Я її кохав. Я його кохала / я її кохав	7
Ковток свободи	137

Літературно-художнє видання

ГАВАЛЬДА Анна
Я її кохав. Я його кохала
Ковток свободи
Романи

Головний редактор *С. С. Склад*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальний за випуск *О. В. Трефілова*
Редактор *О. М. Хвостова*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. Є. Замазій*

Підписано до друку 29.07.2013. Формат 70x100/32.
Друк офсетний. Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 9,67.
Наклад 5000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Гавальда А.

Г12 Я її кохав. Я його кохала ; Ковток свободи : романи / Анна Гавальда ; пер. з фр. К. Єрмолаєвої ; кол. Ю. Романіки. — Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2013. — 240 с. : іл.

ISBN 978-966-14-5644-9 (укр.)

ISBN 978-2-84263-052-2 (фр.)

ISBN 978-2-84263-184-0 (фр.)

Адріан покинув свою дружину з двома маленькими дітьми, тому що закохався в іншу. П'єр покохав іншу, але не покинув родину й понад 20 років приховував свої почуття. Кожен із них вчинив так, як вважав за потрібне. Та чи замислювались вони над наслідками своїх вчинків? («Я її кохав. Я його кохала»)

Сімон, Гаранс і Лола, брат і дві сестри, приїжджають на весілля, де зібралася вся родина. Подія очікується вкрай виснажлива, тож вони вирішують утекти звідти, аби приєднатися до Венсана, наймолодшого брата. Ковток свободи п'янить і відкриває найкраще, що є в таких людях, які вже подорослішали, проте досі залишаються дітьми... («Ковток свободи»)

УДК 821.133.1
ББК 84.4ФРА

Видавництво Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
www.trade.bookclub.ua

ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ КНИГ ВИДАВНИЦТВА

ХАРКІВ

ДП з іноземними інвестиціями
«Книжковий Клуб «Клуб Сімейного
Дозвілля»»

61140, г. Харків-140,
просп. Гагаріна, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Одеський підрозділ

65063, м. Одеса, вул. Армієвська, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

ЗАПОРІЖЖЯ

ФОП Савчук Ю. Д.

69057, м. Запоріжжя, вул. Новобудов, 3
Тел.: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

ДОНЕЦЬК

ТОВ «ВКФ «Універсальний бізнес»»

83096, м. Донецьк, вул. Куйбишева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08
+38 (062) 348-37-92
+38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kreda.net.ua

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»

служба роботи з клієнтами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Інтернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжковий клуб», а/с 84, Харків, 61001